UZUPEŁNIENIE 9 KATALOGU WYSTAWY BIŻUTERII Z KOMUNIKATEM

SUPPLEMENT NO. 9 TO THE CATALOGUE OF THE EXHIBITION OF JEWELLERY WITH A MESSAGE

MUZEUM GDAŃSKA

Moim zdaniem...

In my opinion...

www.moimzdaniem.info
www.in-my-opinion.info

Gdańsk, lipiec 2021 - styczeń 2022

Gdańsk, July 2021 - January 2022

Czy sztuka biżuterii może być zaangażowana? A dlaczego nie?

Dzisiaj już bez żadnych oporów uznajemy, że podlega takim samym kryteriom, jak sztuka właściwa, zwana czystą, czyli malarstwo czy rzeźba. Jest po prostu jedną z dziedzin sztuki współczesnej, a więc aktualność, reagowanie na bodźce współczesnego świata, artystyczny komentarz do wydarzeń czy zjawisk, nikogo nie powinien dziwić. A jednak dziwi.

Śledzimy wzornicze trendy, próbujemy odgadnąć modne kierunki stylistyczne, ale mocne i wyraziste treści ciągle budzą zdziwienie. Czy do tego może służy biżuteria? A dlaczego nie? Nie uświadamiamy sobie, że przecież to nic nowego. Komunikat w ozdobie jest czymś naturalnym. Najpopularniejsza obrączka jest jednym wielkim komunikatem, a jej forma dostarcza nam wiele informacji o osobach, zarówno tej, które ją wykonała, jak i tej która ją nosi. Innym, bardzo znanym przykładem w historii, jest biżuteria żałobna.

Zamknięcie wypowiedzi artystycznej w tak małej formie jak biżuteria, czy obiekt złotniczy, jest bardzo trudnym zadaniem. Tym bardziej interesująca jest prezentowana na wystawie niezwykła różnorodność w podejściu do równie wielorakich tematów. Ważna jest jasność wypowiedzi oraz właściwe wyważenie treści w stosunku do formy, jak zresztą w każdym dziele sztuki. Znamy z historii sztuki doniosłe przykłady dzieł powstałych pod wpływem wydarzeń, w których mocny przekaz idzie w parze z doskonale dobranymi środkami formalnymi. Mam ogromną nadzieję, że w sztuce biżuterii doczekamy również podobnych przykładów.

Cieszy ogromnie fakt, że możemy w Gdańsku, w Światowej Stolicy Bursztynu, obejrzeć najnowszą, najbardziej aktualną sztukę, również z użyciem bursztynu. Okazja jest przy tym niebagatelna, ponieważ po raz drugi otwieramy Muzeum Bursztynu. Po 15 latach z Przedbramia ulicy Długiej cała kolekcja bursztynu przenosi się do nowego zabytkowego wnętrza, do Wielkiego Młyna. Ten największy młyn średniowiecznej Europy, pochodzący z połowy XIV wieku, po troskliwej konserwacji stanie się prawdziwym centrum bursztynu, z jedną z największych kolekcji współczesnej sztuki bursztyniczej na świecie. Otwarciu nowej wystawy stałej bursztynu będzie towarzyszyć kolejna odsłona projektu „Moim zdaniem…”.

Życzymy twórcom i organizatorom, żeby powstały ważne i inspirujące dzieła, na miarę ciekawych czasów, w których przyszło nam żyć.

Renata Adamowicz

Can the art of jewellery be socially engaged? Well, why not?

Today, we have no problems with accepting the fact that it can be judged by the same criteria as the so-called art "proper", or "pure", such as painting or sculpture. It is simply one of the branches of contemporary art, and therefore its topicality, its reaction to the stimuli of the contemporary world, its artistic commentary to certain events or phenomena should not surprise anyone. Yet it does.

We follow trends in design and try to guess the directions in which fashionable styles will go, but powerful and expressive content still causes surprise.

Is that what jewellery is for? And why not? We do not realise that, after all, it is nothing new. A message in an ornament is natural. Let us take the popular wedding ring – it is one huge message and its form provides a lot of information about the person who made it and the one who wears it. Another famous historical example is mourning jewellery.

It is a very difficult task to enclose an artistic statement in such a small form as jewellery. Therefore all the more interesting is the unusual diversity in the approach to so numerous and various topics presented at the exhibition. What is important is the clarity of expression and the right balance between content and form, as in any work of art. The h examples of works created under the influence of events, in which a istory of art is replete withstrong message goes hand in hand with perfectly chosen formal means. I very much hope that we will also see similar examples in jewellery art.

It is a great pleasure for us that here, in Gdańsk, in the World Capital of Amber, we can see the latest and most up-to-date art, including works made with the use of amber. The occasion is quite important because it is the second opening of the Amber Museum. After 15 years, the entire amber collection has been moved from the barbican in Długa Street to new premises – the Great Mill. It is the largest Medieval mill in Europe, dating from the middle of the 14th century. Having undergone extensive restoration, it may become a real centre for amber, with one of the largest collections of contemporary amber art in the world. The opening of the new permanent exhibition of amber art will be accompanied by a new instalment of the project "In My Opinion...".

We wish the artists and organisers that important and inspiring works of art will come into being, corresponding to the interesting times in which we live.

Renata Adamowicz

Obiekt – bursztyn, srebro

Object – amber, silver

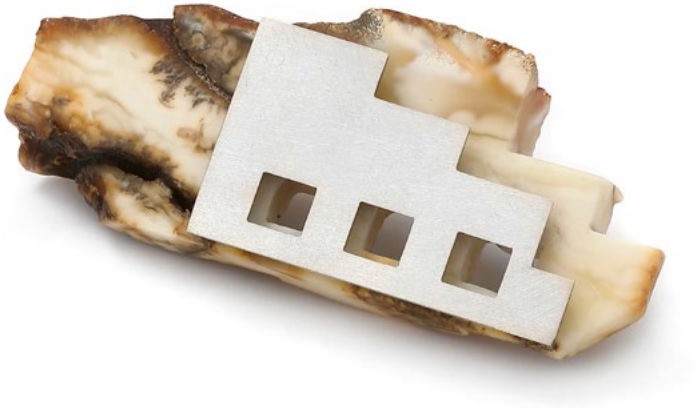
Andrzej Szadkowski

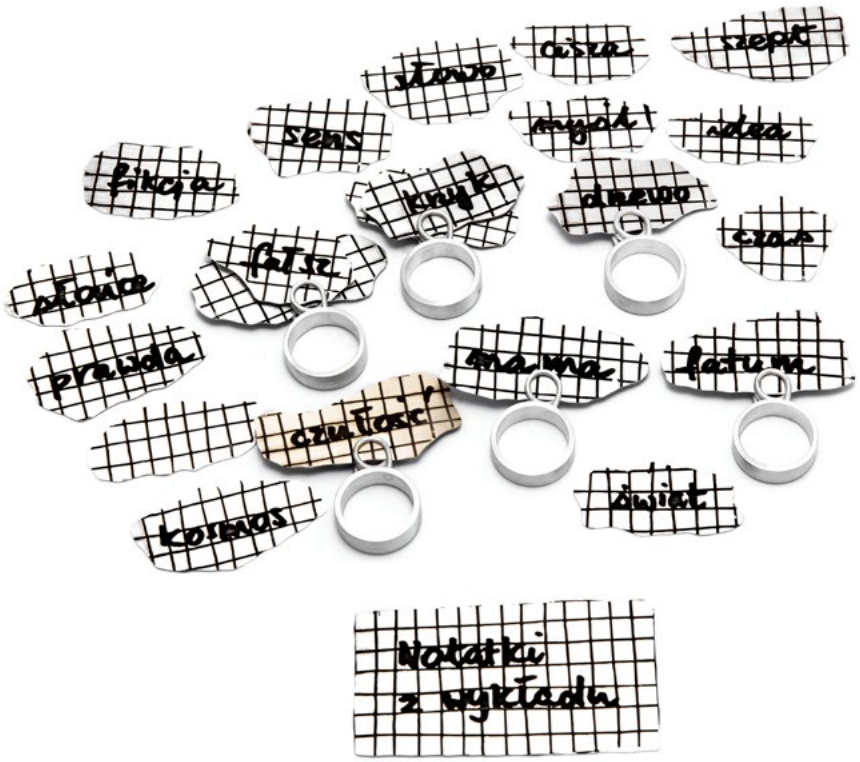
szadko2@onet.eu

Dziura
Hole

Brosza – srebro, bursztyn

Brooch – silver, amber





Pierścionki z wymiennymi elementami – srebro, złoto

Rings with interchangeable parts – silver, gold

Pierścionki zainspirowane wykładem Olgi Tokarczuk Czuły narrator. Kratkowane „kartki" można dowolnie umieszczać w obrączkach, w zależności od nastroju, lub, aby określony stan podkreślić.

The rings were inspired by Olga Tokarczuk's lecture The Tender Narrator. Checkered "sheets" can be freely placed in the rings, depending on the mood or in order to emphasize a particular state of mind.

Agnieszka Bruzda

silver.aga@gmail.com

Notatki z wykładu
Notes From a Lecture

Brosze – szkło, żywica syntetyczna, papier, elementy ze stali nierdzewnej

Brooches – glass, synthetic resin composite, paper, stainless steel attachment

klimt02.net/jewellers/andrea-wagner

Andrea Wagner

Czuję się jak w filmie, gdybym tylko wiedziała, w jakim
Feels Like Living a Movie – If Only I Knew Which One

Naszyjnik (również pierścionki) – aluminium, brąz, bursztyn, elementy gotowe

Necklace (also rings) – aluminium, bronze, amber, ready made

Romualdas Incirauskas

incirauskas.lt

Objekty – aluminium, brąz, bursztyn, elementy gotowe

Obiects – aluminium, bronze, amber, ready made

Naszyjniki – srebro, szlachetna emalia jubilerska

Necklace – silver, cloisonné

Anna Betley

www.samaiajewellery.com

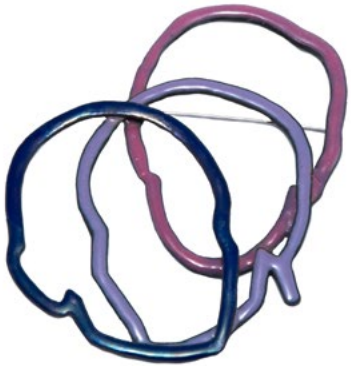
Nie interesuje mnie, co czujesz. Nie interesuje mnie, co myślisz (nie egzaltuj się)
I Am Not Interested In What You Feel. I Am Not Interested In What You Think (Don't Get Impassioned)

Brosze, wisior – miedź, emalia, stal, rzemień

Brooches, pendant – copper, enamel, steel, leather thong

Współcześnie wobec kobiet stawia się wiele wyzwań, oczekiwań i żądań, często skrajnych i wykluczających się nawzajem. Portret, to obraz mnogości wcieleń, których oczekuje się od kobiety, ale też takich, które same tworzymy, często zatracając w nich siebie.

Today, women are faced with many challenges, expectations and demands, often extreme and mutually exclusive. Portrait is an image of the multitude of impersonations that is expected of a woman, but also those that we choose ourselves and often get lost in them.



Pierścionki – miedź srebrzona, srebro, plexi, wydruki

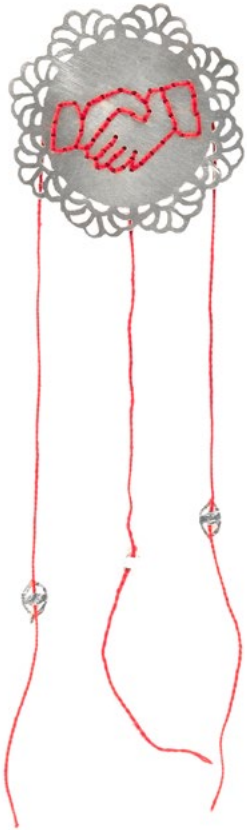
Rings – silver-plated copper, silver, Perspex, prints

Pierścionek – srebro, plexi, papier

Ring – silver, perspex, paper

Wszechobecna gigantomania, blichtr i szpan przesłoniły tradycje i zmieniły ich symbole. Ta tendencja osiągnęła apogeum m.in. przy obrzędach weselnych. Mój „Pierścionek zaręczynowy" jest osobistą interpretacją tego problemu.

The ubiquitous gigantomania, gloss and glamour have obscured traditions and changed their symbols. This tendency has reached its climax in, for example, wedding ceremonies. My „Engagement ring" is a personal interpretation of this issue.



Brosze - srebro, bawełna, stal

Brooches - silver, cotton, steel

Brosze „Czułe oczy” symbolizują mądre oczy wielu pokoleń kobiet, które widziały niesprawiedliwość i przeciwstawiały się jej. Czułe oczy patrzą i są nadzieją dla świata, który stoi na krawędzi ekologicznej i społecznej katastrofy. Widzą nierówne traktowanie ludzi ze względu na ich płeć, pochodzenie, orientację. Widzą znieczulenie na ludzkie tragedie, widzą okrucieństwo wobec zwierząt i całego świata przyrody. Widzą i reagują.

Wyprostowany trzeci palec wymierzony jest we wszelkie formy niesprawiedliwości, w tym w patriarchat głęboko zakorzeniony w naszej kulturze, zarówno wśród mężczyzn, jak i kobiet, zaś znak dłoni w uścisku symbolizuje zgodę i solidarność.

Na polskich ulicach obecnie często widzimy hasło: „Nigdy nie będziesz szła sama” – w tej solidarności i wspólnym przeciwstawieniu się niesprawiedliwości tkwi siła i nadzieja na lepsze jutro dla kobiet, mężczyzn i całej naszej planety.

Nadzieja i przyszłość jest rodzaju żeńskiego, nadzieja i przyszłość jest kobietą.

Maria Ostrowska

omjewellerydesign.com

Brosze - srebro, bawełna, stal

Brooches - silver, cotton, steel

„The Tender Eyes" brooches symbolise the wise eyes of many generations of women who have seen injustice and opposed it. Tender eyes are hope for the world on the brink of ecological and social disaster. They see unequality that arises of people's gender, background, sexual orientation. They see the insensitivity to human tragedies, cruelty to animals and the whole natural world. They see and react.

The extended middle finger is aimed at all forms of injustice, including patriarchy deeply rooted in our culture, both in men and women, while handshake symbolises agreement and solidarity.

Today in Polish streets we can often see the slogan „You will never walk alone"; in such solidarity and joint opposition to injustice lies the strength and hope for a better tomorrow for women, men and the entire planet.

Hope and future are both feminine gender in Polish, hope and the future are female.

Zapada ważna decyzja – podejmujesz kroki dla odzyskania płodności i podarowanie sobie choć nikłej szansy na macierzyństwo. Plan dnia podporządkowany codziennej, podskórnej aplikacji hormonami. Kolejne wizyty oceniające postępy stymulacji, badania, badania, badania..., a potem nadzieja – ustalony jest termin zabiegu. Więc zmieniasz nawyki, odrzucasz wszelkie produkty, które mogą zniszczyć efekty procedury, wprowadzasz rygory, prawie rutyną staje się rano i wieczorem zastrzyk, do śniadania garść tabletek z ważnymi substancjami w ich najbardziej efektywnej formie, przyswajalnej i skutecznej. To także istotny element przygotowań do pobrania komórek.

Zaprzyjaźnij się z tą garścią, to będzie dłuższa znajomość.

Przyda Ci się też wsparcie na tym niezwykłym etapie Twojego życia. To również bardzo ważne.

An important decision is being made: you are taking steps to regain fertility and give yourself at least a small chance for motherhood. Now your day plan is subordinated to daily, subcutaneous application of hormones. Subsequent visits monitoring the progress of stimulation, then tests, tests, and more tests... and then hope when the date of implantation is set. So you change your habits, give up all products that may harm the effects of the procedure, strictly follow your doctor's instructions. It almost becomes a routine to take an injection in the morning and in the evening and a handful of pills with important substances in their most effective, assimilable and effective form for breakfast. This, too, is an important part of the preparation for collection of cells.

Make friends with these pills, it will be a long friendship.

In this stage of your life you will also need the support of people around you. It is also

very important.

Naszyjnik, obiekty – drut posrebrzany, kapsułki, tabletki, szkło, plastik

Necklace, objects – silver-plated wire, capsules, pills, glass, plastic

www.facebook.com/bizart.km

Katarzyna Maćkiewicz

Brosza – ceramika, burszyn, srebro

Brooch – ceramics, amber, silver

Macierzyństwo dla wielu kobiet jest życiowym celem, czasem niestety tylko marzeniem, dla innych zaś przypadkiem, wpadką. Jedne starają się o dziecko przez lata, inne nie pamiętają nawet, jak do tego doszło.

Ewolucja życiowych priorytetów spowodowała, że często plan na posiadanie potomstwa oddalany jest, bo najpierw studia, bo przecież kariera!

Szczyt kariery osiągnięty... i pustka, bo na dziecko już za późno, już nie można, już się nie uda.

Kiedy zatem jest „złoty" moment na bycie rodzicem?

Motherhood is frequently a life goal. For some women it is unfortunately only a dream, for others it is an fetal error, a bad break. Some women spend years trying to get pregnant, others do not even remember how it has happened.

The evolution of life's priorities has resulted in the fact that having children is often postponed. Graduation comes first because it means a future career.

When the professional goal is reached, there comes… emptiness, because it's too late for a child, it's not possible anymore.

So when is the "golden" moment for being a parent?

Hanna Urbańska

www.instagram.com/jewellery_hana

Brosza – srebro, bursztyn

Brooch – silver, amber

„To, którego nie było – ameba" jest wyrazem refleksji związanej z tematem ochrony życia. Poruszyły mnie głęboko wypowiedzi niektórych kobiet, często publiczne, określające embrion takimi pojęciami jak: „to coś", „ameba", „zlepek komórek" i wieloma innymi dehumanizującymi określeniami. W mojej pracy forma srebrna symbolizuje macicę, więź z matką, zaś bursztyn nienarodzone jeszcze dziecko.

„The One That Didn't Exist – Amoeba" is the result of my reflection on the theme of the protection of life. I have been deeply moved by the way how some women, often in public, refer to the embryo. They speak of "that thing", "amoeba", "cluster of cells" and use many other dehumanizing terms. In my work, the silver form symbolises the uterus, the bond with the mother, while amber represents the unborn child.

Naszyjnik – alpaka, stal

Necklace – nickel silver, steel

We wszystkich kulturach, we wszystkich religiach istniał kult płodności, towarzyszące temu symbole czy amulety miały tę płodność zapewnić. Jednym z takich amuletów była lunula, znany od starożytności talizman mający dawać szczęście w małżeństwie i zdolność do rozrodu.

Głęboko zakorzeniony obraz kobiety-matki wywiera ogromny wpływ ma życie miliardów przedstawicielek tej płci. W wielu krajach macierzyństwo jest nakazem, a brak potomstwa prowadzi do wykluczania. Władza, religia, społeczeństwa próbują przejąć autorytarnie władzę nad kobiecym ciałem. Presja wywierana przez instytucje, rodzinę, czy znajomych, często prowadzi do podążania wytyczoną przez nich drogą. W ten sposób kobiecie odbierana jest wolność i prawo wyboru.

Stygmatyzacja kobiet bezdzietnych jest zjawiskiem globalnym, ale niezauważalnym lub marginalizowanym.

In all cultures, in all religions, there was a cult of fertility and consequently there were symbols or amulets supposed to ensure fertility. One of such amulets was the lunula, talisman believed to give happiness in marriage and the ability to bear children.

The deeply rooted image of the woman-mother has an enormous impact on the lives of billions of women nowadays. In many countries, motherhood is an obligation and having no offspring leads to exclusion. Authorities, religions and communities authoritatively try to take over the control over the female body. Under the pressure exerted by institutions, family and friends, women often give in and follow the path mapped out for them. In this way the woman is deprived of her freedom and the right to make her own choice.

The stigmatisation of childless women is a global phenomenon, but one that goes unnoticed or ignored.

Oliwia Małgorzata Janowska olivia781@wp.pl

Naszyjnik – srebro, stalowe linki, perełki

Necklace – silver, steel string, pearls

www.instagram.com/winiarskajuliaa

Julia Winiarska

Pierścionki – srebro, klawisze komputerowe

Rings – silver, computer keys

W obecnych czasach (a szczególnie w okresie izolacji w związku z COVID-19) Internet stał się niezbędny do zaspokajania naszych potrzeb w rozmaitych sferach życia. Ale dla wielu stał się jedyną formą komunikacji. Szukają oni za pośrednictwem Internetu nowych i nowszych wrażeń i doznań, zastępując tym coraz częściej potrzebę realnego kontaktu. Pojęcie „cyberseks" znalazło swoje odzwierciedlenie w rzeczywistości.

„Ona i On" to swoisty obraz dzisiejszych relacji damsko-męskich.

In this day and age (and especially during the period of isolation due to COVID-19), the Internet has become an essential tool for meeting our needs in various spheres of life. But for many people it has become the only form of communication. They constantly seek new sensations and experiences via the Internet, and this form of interaction increasingly replaces their need for real contact. The term "cybersex" has found its way into reality.

„She and He" is a specific image of today's male/female relationships

Bransoleta – srebro, bursztyn, PCV, wstążka

Bracelet – silver, amber, PVC, ribbon

Brosza – srebro, masa termoutwardzalna, nitka

Brooch – silver, thermosetting material, thread

Kobiece ciała nieustannie poddawane są osądom. Z jednej strony kobiety wciąż słyszą o niedoskonałościach ich ciał, co powinny poprawić, co wymienić, z drugiej zaś, jak mantrę, powtarza się im, że, aby osiągnąć stan szczęścia, muszą zaakceptować siebie.

Sprowadza się je do roli ciała – seksualnego lub matczynego. W ostatnich czasach wyraźnie widać, że taki stan podsycają nawet same kobiety, przyjmując mizoginiczny punkt widzenia.

Female bodies are constantly subject to evaluation. On the one hand, women are constantly told about the imperfections of their bodies, what they should improve, what they should replace, and on the other, there is the saying, repeated like a mantra over and over again, that in order to achieve a state of happiness, they must accept themselves.

They are reduced to the role of the body – sexual or maternal. Recently, it has become clear that this state of affairs is fuelled even by women themselves, who adopt a misogynistic point of view.

Przypinka, brosza - srebro, masa termoutwardzalna, żywica, szczypce kraba, papier, nitka

Silver lapel pin, brooch - silver, thermosetting material, resin, crab clows, paper, thread

www.sztukkilka.pl

Marta Norenberg

Tryptyk: II Piękno boli. III Zaakceptuj się, ale…
Triptych: II Beauty Hurts. III Accept Yourself, but...

Brosza – drut stalowy, bawełniane nici

Brooch – steel wire , cotton thread

Naszyjnik – srebro, lawa wulkaniczna, pompony z tworzywa sztucznego

Necklace – silver, volcanic lava, plastic pom poms

irenacazenave@icloud.com, solipieprz.eu

Marek Nowaczyk & Irena Gregori Cazenave

Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego (Biblia)
You Shall Love Your Neighbor As Yourself (The Bible)

Naszyjnik – stal, srebro, akryl

Necklace – steel, silver, acrylic

Praca była prezentowana na wystawie „Z Jedwabnego my...” w La Basilica Galeria w 2014 w Barcelonie

The work was presented at the exhibition „We from Jedwabne”, at La Basilica Galeria, Barcelona, 2014

Rings – copper, silver

Pierścionki – miedź, srebro

Moim zdaniem wszelakie uciski są ze sobą powiązany. Co widzimy? Piersi, bomby, wieże kościelne, fallusy, pośladki, zbiorniki tlenu, serce...

In my opinion all oppression is connected. What do you see? Breasts, bombs, church towers, phalluses, buttocks, oxygen tanks, a heart…

j-groos@online.de

Julia Groos

Brosza – srebro, emalia, stal, linka stalowa

Brooch – silver, enamel, steel, steel cord

Brosza – srebro, plexi, syntetyczne rubiny

Brooch – silver, perspex, synthetic rubies

andrzejboss@gmail.com

Andrzej Boss

Kolczyki – aluminium, srebro, tytan

Earrings – aluminum, silver, titanium

Po wielkiej manifestacji „czarnych parasolek", na której mokliśmy z całą rodzinką, wykonaliśmy serię rozmaitych parasolek. Protest kobiet rósł w siłę, sytuacja społeczno-polityczna zmieniała się, z nią nasze parasolki. I tak, w pewnym momencie, zaczęły być tęczowe. Władza nie ustawała w wymyślaniu kolejnych ustaw gnębiących kobiety. Ruch się radykalizował i za symbol przyjął czerwoną błyskawicę. Te prace obrazują ciągłość protestu – czarna parasolka z błyskawicą.

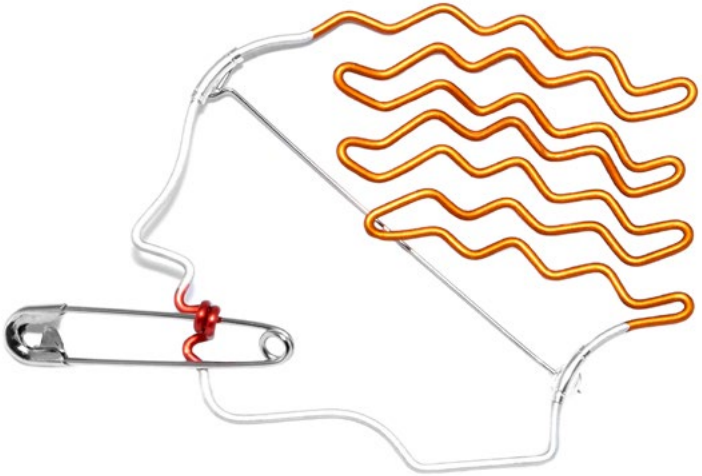
After the big black umbrellas demonstration, at which our whole family got wet, we made a series of various umbrellas. Women's protest was growing in strength, the socio-political situation was changing, and so were our umbrellas. And so, at one point, they took on the colours of the rainbow. The authorities did not stop inventing more laws oppressing women. The movement radicalised and adopted, as its symbol, a red lightning bolt. Our works illustrate the continuity of the protest – a black umbrella with a lightning bolt.

Zofia i Witek Kozubscy

www.kozubscy.pl

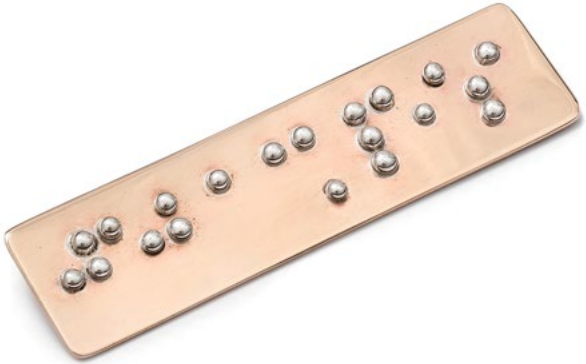
Brosze – aluminium anodowane, srebro, stal

Brooches – anodized aluminum, silver, steel



www.kozubscy.pl

Zofia i Witek Kozubscy



Brosza – brąz, srebro

Brooch – bronze, silver

I tak właśnie ci, którzy oświecają nas, sami są ślepcami (Julio Cortazar, Gra w klasy).

…jak ktoś ma w kraju ślepca jedno zdrowe oko, to mu je wyłupią. (Mia Couto, Lunatyczna kraina)

And that is how those who enlighten us are the blind (Julio Cortazar, Hopscotch).

…in the land of the blind, when someone who has one good eye, it will be gouged out (Mia Couto, Sleepwalking Land)

Marek Nowaczyk

www.facebook.com/kurs.zlotniczy

Jestem z Wami!!!
xxxxx xxx (slogan from Women's Strike written in Braille)

Obiekt - srebro, bursztyn, amalia

Object - silver, amber, enamel

www.majawozniak.eu

Maja Woźniak

Dla Jarka
For Jarek

Naszyjnik – stal, plastik

Necklace – steel, plastic

Andrzej Jacyszyn

www.jacyszyn.pl

Przynęta na suwerena
Bait for an Overlord

Naszyjnik, obiekt – srebro, drewno

Necklace, object – silver, wood

Lichy palec (untranslatable; it refers to an incident in the Polish Sejm, the main actor of which was the middle finger of Ms Lichocka)

Łyżka, obiekty – burszyn, srebro

Spoon, objects – amber, silver

Krzysztof Nowiński & Marek Nowaczyk

krzysztofnowinski.com, solipieprz.eu

Musimy zjeść tę żabę
We Must Eat That Frog

Obiekt – srebro, porcelana, lustro

Object – silver, porcelain, mirror

Zausznice – kamienie dekoracyjne, koraliki szklane, włóknina polipropylenowa

Ear wraps – decorative stones, glass beads, non-woven polypropylene

Koronawirus stał się globalnym problemem, atakuje biednych i bogatych. Ale i na tej pandemii można zrobić biznes, „zrobić kasę". Zamiast maseczek jednorazowych (noszą to nawet lekarze), wystarczy zrobić maseczki „PREMIUM".

The coronavirus has become a global problem, it attacks the poor and the rich alike. But pandemic is also a business opportunity, a chance to make money. Instead of disposable masks (even doctors wear them) you can produce "PREMIUM" masks.

Hanna Urbańska

www.instagram.com/jewellery_hana

Naszyjnik – drut mosiężny, żywica

Necklace – brass wire, resin

dariagalus.dg@gmail.com

Daria Galuś

Obiekt – srebro, kasztan, ćma, kryształ górski

Object – silver, chestnut, moth, rhinestone

Joanna Jaworska

jj.inventiveconcept@gmail.com

Brosza – papier z ulotek dyskontów spożywczych, masa ceramiczna, bursztyn, drewno, mosiądz

Brooch – paper from flyers from food discount stores, ceramic mass, amber, wood, brass

owczarekmichalina@gmail.com

Michalina Owczarek-Siwak

Naszyjnik – rybie ości, mosiądz

Necklace – fishbones, brass

Marianna Lamenta

lamentamarianna@gmail.com

Pierścionek – alpaka, mech

Ring – nickel silver, moss

Świat natury oddalonej od miejskiego zgiełku jest miejscem, gdzie możemy złapać oddech, zagłębić się w siebie, odpocząć, położyć się na miękkim mchu. A on delikatnie, ale i stanowczo, wkrada się w miejska przestrzeń, udowadniając, że potrafi przetrwać w każdych warunkach.

The world of nature, far away from the hustle and bustle of the city, is a place where we can catch our breath, go deep into ourselves, relax and lie down on soft moss. The moss gently but firmly invades urban space, proving that it can survive under any conditions.

maria.stepak.@onet.pl

Maria Stępak

Naszyjnik – srebro, bursztyn, stalowa linka

Necklace – silver, amber, steel wire

„Dyscyplinować" wg. Słownika Języka Polskiego:

- wprowadzać gdzieś dyscyplinę, porządek;
- skłaniać, zmuszać kogoś do przestrzegania dyscypliny, porządku, subordynować;
- podporządkowywać jakimś regułom;
- trzymać żelazną ręką.

Czy nie tak traktujemy Naturę? Czy nie tak traktujemy drugiego Człowieka?

"To discipline", in the Dictionary of the Polish Language:

- to introduce discipline, order;
- to induce, force someone to observe discipline, to subordinate sb.;
- to train (someone) to obey rules;
- to bring under strict control.

Is it not the way in which we treat Nature? Do not we treat it as another Man?

Marta Norenberg

www.sztukkilka.pl

Dyscyplinowanie natury
Disciplining Nature

Naszyjniki - srebro, len, śmieci znalezione w lesie

Necklaces - silver, linen, rubbish found in the forest

Moje „Dusze lasu" to dobre leśne demony, istoty inspirowane przedstawieniami obrońcy lasu w wierzeniach słowiańskich pogan, będące jednak bezbronnymi istotami, choć uosabiają las jako byt. Krzywdzone przez człowieka, niszczone śmieciami i aktami wandalizmu, przerażone. Umierające w katuszach łapczywie zaczerpywanego powietrza, pomiędzy prześwitami w foliowym morzu pokrywającym poszycie lasu.

My „Forest Spirits" are good forest demons, creatures inspired by representations of the protector of the forest in the beliefs of pagan Slavs. They are defenceless, although they embody the forest as an entity. Harmed by man, destroyed by rubbish and vandalism, terrified. Dying in torments of greedily sucked air, between clearances in the sea of plastic covering the underwood.

karolinakabaszyn@gmail.com

Karolina Kabaszyn

Binokle – bursztyn, mosiądz złocony

Pince-nez – amber, gold-plated brass

Jarosław Kolec

celok@wp.pl

Słoneczne binokle
Sunny Pince-nez

Pierścionek – srebro, bursztyn

Ring – silver, amber

Zacznijmy od początku, od najprostszych rzeczy, od dotyku i smaku. Od tego, co jest wspólne, co nas łączy, a nie dzieli…

Let us start from the beginning, from the simplest things, from touch and taste. From what is common, what unites us rather than what divides us…

Ab ovo

Pierścionek, brosza – twardy dysk, bursztyn, srebro

Ring, brooch – hard drive, amber, silver

Bursztyn i twardy dysk to dwa skrajne nośniki informacji.

Bursztyn w inkluzjach niesie informacje sprzed 40 milionów lat, o roślinach i małych zwierzętach, informacje niezmienne i ważne, a na twardym dysku można zapisać wszystko, wiadomości ważne i banalne, ale można też te, odczytane w bursztynie.

Amber and a hard disk are two extreme information carriers.

In inclusions, amber conveys information from 40 million years ago, unchanging and important information about plants and small animals, whereas a hard disk can save everything, important messages and trivial ones, even those that you can read in amber.

Jacek Skrzyński

jacek.skrzynski@neostrada.pl

Kolczyk – srebro, bursztyn, torebka strunowa

Earring – silver, amber, string bag

Biżuteria jako lekarstwo na emocje, które chcemy stłumić! Czy znieczulenie w różnej postaci, po które tak często sięgamy, jest rzeczywiście tym, czego potrzebujemy najbardziej? Czy współczesne czasy aż tak nas przerastają?

Alkoholizm i narkomania znajdują się w Polsce na liście największych problemów społecznych, według Raportu OECD z 2020 roku. Jest to problem, który dotyczy większości z nas – być może nie bezpośrednio, ale każdy z nas będzie w stanie wskazać w swoim otoczeniu osoby, które z tym problemem się borykają. W okresie pandemii zjawisko to staje się jeszcze bardziej widoczne.

Ja wiem, że chcę mieć zawsze ze sobą to lekarstwo, które pomoże mi w każdej sytuacji.

Jewellery as medicine for the emotions we want to suppress! We so often seek to get “anaesthetised”, but is this way of numbing ourselves really what we need most? Are modern times so overwhelming?

According to the 2020 OECD Report, alcoholism and drug addiction are on the list of the biggest social problems in Poland.

It is a problem that affects most of us – perhaps not directly, but all of us can name people in our environment who are struggling with this problem. Now, with pandemic, this phenomenon becomes even more pronounced.

I know that I always want to have this medicine with me to help me in any situation.

aleksandraszulc.bizuteria@gmail.com

Aleksandra Szulc

Naszyjnik – miedź, emalia, sznurek, koral

Necklace – copper, enamel, string, coral

Mamy wiele niepotrzebnych obliczy, bo tego od nas oczekują. Pozbądźmy się ich. Rozpocznijmy poznawanie siebie, naszych pragnień i naszych dążeń

We have many superfluous faces because that is what we is expected of us. Let's get rid of them. Let's start learning to know ourselves, our desires and aspirations.

Katarzyna Żuczkowska

www.facebook.com/k.zuczkowska

Brosza – srebro, stal nierdzewna, kwasoodporna

Brooch – silver, stainless steel, acid treated

Wyjdź poza powierzchowność, zbudź uśpione zmysły!

Go Beyond the Surface, Wake Up Your Sleeping Senses!

heidemarie.herb@gmail.com

Heidemarie Herb

Naszyjnik – srebro, syntetyczny cytryn

Necklace – silver, synthetic citrine

Pamiątki to przedmioty przepełnione ładunkiem emocjonalnym, odziedziczone po osobach odciskających na nas piętno. Wprowadzają nas w stan nostalgii, melancholii. Przypominają zarówno o sytuacjach pięknych, jak i o tych, które chętnie wymazalibyśmy z pamięci.

Keepsakes are emotionally charged objects inherited from people who have left their mark on us. They evoke nostalgia and melancholy. They remind us of fantastic situations, as well as those which we would like to erase from our memory.

Adrianna Kusielczuk

www.instagram.com/granice.absurdu

Obiekt – mosiądz, mulina, tkanina, lustro

Object – brass, mouline, fabric, mirror

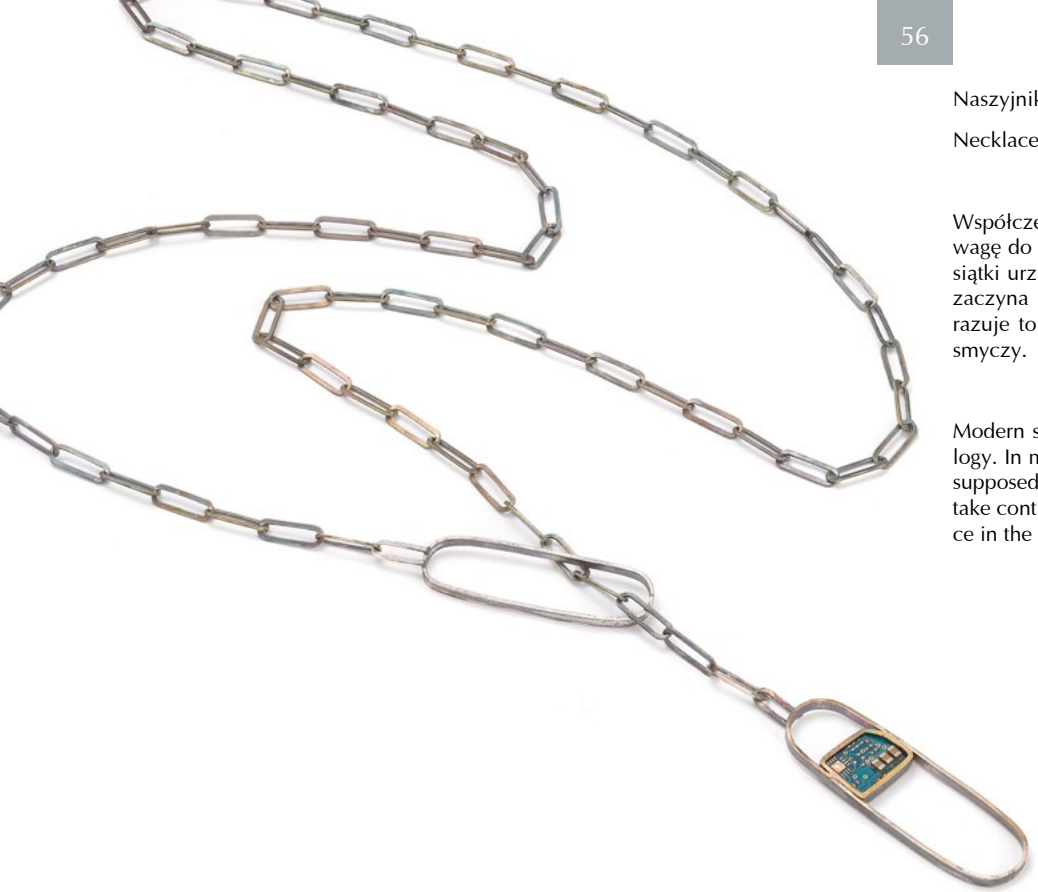
Co sprawia, że niechętnie zbliżamy się do drugiego człowieka, gdy czujemy jego inność i obcość? Ludzie czują strach przed nieznanym. Nauczmy się oceniać ludzi bez negatywnych emocji, bo przecież ci nie-zwykli często bywają najbardziej interesujący.

What makes us reluctant to approach other people when we feel their otherness and strangeness? We fear the unknown. Let's learn to judge people without negative emotions, because un-usual people are often the most interesting ones.

www.instagram.com/tommys_coffee_

Karolina Niedzielska

Nie podchodź
Don't come near



Naszyjnik – srebro, płytka drukowana

Necklace – silver, printed circuit board

Współczesne społeczeństwa przywiązują nadmierną wagę do technologii, w wielu domach znajdują się dziesiątki urządzeń, które mają „ułatwić" życie. Technologia zaczyna przejmować kontrolę nad człowiekiem – obrazuje to mój naszyjnik w formie samozaciskowej psiej smyczy.

Modern societies attach excessive importance to technology. In many homes there are dozens of devices that are supposed to make life easier. Technology is beginning to take control over people – this is illustrated by my necklace in the form of a self-locking dog leash.

Anna Żyła

anna.gabriela.zyla@gmail.com

Wisior, brosza, stojak na smartfon – srebro, bursztyn, kość, poduszka dekoracyjna (uzupełnienie)

Pendant, brooch, smartphone stand – silver, amber, bone, pillow (supplement)

Brosze – srebro, karton, drewno paduk, papier, diamenty

Brooches – silver, cardboard, padauk wood, paint paper, diamonds.

Wyobraź sobie, że jesteś ziarnem.
Upadasz w lesie na ziemię.
Jesteś szczęśliwy.
Z ziarna wysuwa się korzeń.
Rośniesz i stajesz się małą roślinką.
Ale jakieś zwierzę może cię nadepnąć.
Może cię zjeść.
Albo ludzka nieuwaga może cię zniszczyć.
I stajesz się pożywieniem.

Wyobraź sobie, że jesteś małą roślinką.
Rośniesz i rośniesz w lesie.
Masz szczęście.
Pojawiają się kwiaty.
Rośniesz dalej i stajesz się drzewem.
Ale może uderzyć cię piorun.
Jakiś człowiek może cię zniszczyć.
Pociąć w plastry.
Zawieść do papierni.
Będziesz wtedy żył dalej w książce.

Wyobraź sobie, że jesteś drzewem.
Masz już sto lat.
Nazywają cię Paduk.
Twoja skóra jest brązowawa.
Wewnątrz jesteś czerwony.

Nico Delaide

www.nicodelaide.be

O wszystkim decyduje Karma
Cardboard diamonds karma, padauk diamonds karma, paper diamonds karma

Czerwony jak ogień.
Twardy jak kamień.
Ale zostałeś ścięty.
Pokrojony na użytkowe części.
I zmieniłeś się w krzesło, czy łóżko.

Wyobraź sobie, że jesteś drzewem.
Żyłeś przez wieki.
Pewnego dnia umierasz.
Właśnie tak -
Upadłeś i leżysz na ziemi.
Przez wieki pokrywany ziemią i skałami.
Zmieniasz się.
Możesz stać się benzyną.
Możesz stać się diamentem.
Staniesz się wtedy klejnotem.

Karma... ona decyduje o naszym życiu.

You fall on the ground in forest.
You are lucky.
A root starts to appear.
You grow and become a little plant.
Some animal might step on you.
It might eat you.
Or some human will.
You have become food.

Imagine, you are a little plant.
You grow and grow in the forest.
You are lucky.
Some flowers appear.
You grow and become a tree.
Some lightning might strike you.
Some human can cut you down.
You faill aside.
Cut in slices and off.
Off to the papermill.
You live on in a book.

Imagine, you are a tree.
You are some 100 years old.
They call you Padauk.
Your skin is brownish.
Inside you are red.
Red as fire.
Hard as stone.
You have been cut.
Sliced and used.
Change into a chair, a bed.

Imagine, you are a tree.
You have lived for ages.
One day, you die.
Just like that.
You fall and lie on the ground.
Covered by soil and rocks for ages.
Your composition changes.
You might become petrol.
You might become a diamond.
You become a jewel.
They are all related.

Karma, one never knows...

jubinale CHRISTMAS 26-27.11.2021

jubinale 2-4.06.2022

www.e.jubinale.com

Międzynarodowe Targi Biżuterii i Zegarków
International Jewellery and Watches Trade Fair

EXPO KRAKOW

EXPO KRAKÓW, Galicyjska 9, Poland

www.jubinale.com info@jubinale.com tel. +48 58 520 90 99

YES galeria

Prace reprodukowane na stronach 6, 10, 11, 12, 14, 15, 23, 24, 25, 30, 33 pozyskaliśmy dzięki uprzejmości Galerii YES (część wystawy Głos Kobiet), fot. Alicja Iwańska,

pozostałe reprodukcje, fot. Piotr Sadowski, PB Group (www.pb.studio.pl).